

A

按说

àn shuō

по идее; вообще-то; обычно; по логике вещей, как правило

Данное выражение используется, когда речь идет о каких-либо необычных событиях или фактах, которые кажутся говорящему странными. Ставится в начале предложения, указывает на ситуацию, которая должна была бы произойти «по логике вещей»; при этом во второй части предложения говорящий описывает, как дела обстоят на самом деле.

例 1:/ Пример 1:

老吴每个月有五百多元钱的养老金，加上他的儿子每个月还给他两百元钱，按说他不应该缺钱花，可是他为什么还到处向别人借钱呢？

Лао У получает ежемесячную пенсию в пятьсот юаней. Если добавить к этому еще двести юаней, которые дает ему сын, то по логике вещей у него не должно быть проблем с деньгами. Однако почему он берет в долг у других людей?

例 2:/ Пример 2:

从这儿去商场只有两站路，按说他去买东西应该回来了，怎么还没到家呢？

Рынок находится в двух автобусных остановках отсюда. По идее он уже должен был вернуться домой с покупками. Почему он еще не дома?

В

拜托了 / 麻烦你了

bàitūo le / máfán nǐ le

будьте добры / будьте любезны (буквально: «просить об одолжении» / «затруднять [вас просьбой]»)

例: / Пример:

A: 你去哪儿?

A: куда ты идешь?

B: 送儿子上学。

B: провожаю сына в школу.

A: 在哪儿上学?

A: в какую школу он ходит?

B: 雷峰小学。

B: в начальную школу «Лейфэн».

A: 啊, 真是太巧了, 我现在在雷峰上班, 你知道吗?

A: O! Какое совпадение. Я сейчас работаю в этой школе. Ты знаешь об этом?

B: 真的?

B: правда?

A: 以后你儿子可以跟我一起去上学, 你不必送了。

A: Да, теперь твой сын может ходить вместе со мной, и тебе не нужно его провожать.

B: 那太好了, 只是太麻烦你了。

B: Здорово, но это доставит тебе лишних хлопот.

A: 你客气什么?

A: Да ладно, это нетрудно.

B: 那好, 就这样, 拜托你了。

B: Ну хорошо тогда. Я ценю твою помощь.

比较

bǐ jiào

довольно; сравнительно

例: / Пример:

A: 老张, 大家对这个项目的意见不一致,
你可以谈谈你的看法吗?

A: Лао Чжан, мнения об этом проекте различаются.

Ты бы мог высказать свое мнение о нем?

B: 大家的意见都比较有道理。

B: Я считаю, что все точки зрения звучат довольно
убедительно.

A: 那你更倾向于哪一种态度呢?

A: В таком случае к какому мнению вы склоняетесь?

B: 我看还是开个会再讨论一下吧, 集中一下大家的意见比较好。

B: Я думаю, что на собрании мы все-таки вновь обсудим
этот проект. Ведь лучше выслушать мнения всех.

别逗我了 / 别开玩笑 / 你真会开玩笑

bié dòu wǒ le / bié kāi wánxiào / nǐ zhēn huì kāi wánxiào

не шути так; да ты шутишь

例 1: / Пример 1:

A: 林子, 你妈妈刚才来电话, 她来上海了。

A: Линьцзы, твоя мама только что звонила. Она в Шанхае.

B: 别开玩笑。

B: Не шути так.

В

А: 真的, 她是出差来上海的, 住在东方饭店。

А: Я не шучу, это правда. Она приехала по делам и остановилась в отеле «Ориентал».

例 2: / Пример 2:

А: 小张, 公司决定送你去香港进修一个星期。

А: Сяо Чжан, компания приняла решение отправить тебя в Гонконг на недельные курсы повышения квалификации.

В: 你可真会开玩笑, 老板。

В: Шеф, ну вы и шутник.

А: 老板什么时候开过这样的玩笑?

А: Разве я когда-нибудь шутил с тобой по такому делу?

别白费劲了

bié báifèijìn le

не трать время зря; не трать силы впустую

«别» (bié) обозначает отрицание. Если в конце фразы с «别» добавить «了», то вся фраза приобретает оттенок ненавязчивого совета, убеждения. Например: «别说了» («не говори»), «别弄了» («не делай», «ну брось»), «别自作多情了» («не строй иллюзий что, ты ей нравишься»).

例: / Пример:

А: 你别白费劲了, 孩子不是学音乐的料, 你何必呢?

А: Не трать больше время зря. Ребенку не суждено стать музыкантом. Зачем тратить силы впустую?

В: 什么叫白费劲, 学总比不学好。

В: Да почему же это пустая трата сил? Ведь изучать что-то лучше, чем не изучать ничего.

别看

bié kàn

ХОТЬ, ХОТЯ; НЕ ГЛЯДИ, ЧТО...

例 1: / Пример 1:

别看他现在这么神气, 哭的时候还没有到呢。

Хотя сейчас он такой уверенный, но уже скоро вы увидите его слезы.

例 2: / Пример 2:

A: 小周家里一定很有钱, 你看她一天一身名牌。

A: Семья Сяо Чжоу, вероятно, очень богатая. Только посмотри, она же всегда ходит в брендовой одежде.

B: 不见得, 她就是喜欢打扮。别看她穿那么贵的衣服, 其实她父母都是工人, 靠工资吃饭。

B: Не факт. Она просто любит наряжаться. Хотя она и носит такие дорогие вещи, но ее родители простые рабочие, которые живут на небольшую зарплату.

A: 你怎么知道?

A: Как ты об этом узнал?

B: 我们做了多年的邻居了。

B: Мы соседи уже на протяжении многих лет.

别客气 / 客气什么

bié kèqì / kèqì shénme

пожалуйста; не стоит благодарности; не надо церемониться;

не стесняйтесь (буквально: «не будь вежливым»)

Данные фразы отражают специфику китайского менталитета: в кругу друзей не принято вести себя излишне вежливо. Используя эти выражения, вы демонстрируете расположение к собеседнику. Фраза «别客气» также часто употребляется в ответ на «спасибо».

Государственное бюджетное
учреждение культуры
«Оренбургская областная универсальная
научная библиотека им. Н.К. Крупской»

В

例 1:/ Пример 1:

A: 你对我的帮助太大了, 非常谢谢你。

A: Ты мне очень сильно помог, большое спасибо.

B: 别客气, 这是我应该做的。

B: Не стоит благодарности. Это то, что мне следовало сделать.

例 2:/ Пример 2:

A: 老李, 你什么时候去上海?

A: Лао Ли, когда ты поедешь в Шанхай?

B: 明天上午 8 点半。

B: Завтра в восемь часов утра.

A: 哎呀, 不巧, 我不能去送你了, 明天上午我有个会。

A: О! К сожалению, я не смогу тебя проводить. Завтра до обеда у меня собрание.

B: 不要那么客气。

B: Хорошо, нет проблем, не стоит извиняться

(буквально: «не надо так церемониться»).

例 3:/ Пример 3:

A: 小李, 你找我有何事吗?

A: Сяо Ли, ты меня искал?

B: 是有事, 不过, 我不好意思开口。

B: Да, есть одно дело. Но мне неудобно говорить об этом.

A: 说吧, 有什么为难的事?

A: Говори, что у тебя за трудное дело такое?

B: 我听说你儿子有一把小提琴, 放在家里没用了, 我儿子正想学习小提琴, 我能借用一下吗?

B: Я слышал, у твоего сына есть скрипка, которая лежит у вас дома без дела. Мой сын сейчас учится играть на скрипке. Нельзя ли одолжить ее у тебя?

A: 啊, 这事, 借? 客气什么? 送给你儿子吧。

A: А, ты об этом. Одолжить? Да ладно тебе (буквально: «Зачем церемониться!»).
Дарю твоему сыну.

别提了

bié tí le

не напоминай; не поднимай эту тему; и не говори

Выражение обычно употребляется, когда речь заходит о вещах, неприятных одному из собеседников. При этом оно не всегда соответствует своему прямому значению: за выражением, напротив, могут последовать подробности о случившихся неприятностях.

例 1: / Пример 1:

A: 假期过得怎么样?

A: Как провел отпуск?

B: 咳, 别提了, 病了三天, 哪儿也没去成。

B: Эх, не напоминай. Болел три дня. Никуда не ходил.

例 2: / Пример 2:

A: 我昨天看见老刘帮头儿搬东西。

A: Вчера я видел, как Лао Лю помогал директору переносить вещи.

B: 别提了, 他这人就会拍马屁。

B: Не поднимай эту тему. Он любит подлизываться.

A: 是呀, 昨天帮头儿搬东西他真积极呀, 今天单位搬东西了, 他说自己腰疼。

A: Ну да. Вчера он из кожи вон лез, чтобы помочь начальнику. А сегодня, когда надо было по работе переносить вещи, он сказал, что у него болит поясница.

B: 别提了, 真没意思。

B: Не напоминай, давай не будем сегодня об этом говорить.